

NOTICIA DEL ESTADO LINGÜÍSTICO DE NAVARRA EN 1.935

Aunque han transcurrido ya unos años desde que se tomaron los datos estadísticos que van en este trabajo, y si bien no son completos, creemos sin embargo de interés su publicación. Con ellos se puede delinear un mapa lingüístico de Navarra que puede servir de cotejo, con los anteriores de Bonaparte (1.863), nuestro de 1778, etc. y sentar las bases de un estudio geográfico lingüístico más exacto.

En nuestras exploraciones del año 1.935, que es la fecha de esta Estadística, nos servimos de datos personales y de testimonios de personas enteradas y competentes. No siempre habían sido exactos los informes, pues de *Sorauren* tengo yo datos personales que son diferentes de los recibidos, pero en general creemos que se aproximan bastante a la realidad de aquel tiempo.

Esta encuesta resulta difícil, por el estado de inestable transición de la lengua vasca en muchos lugares y por la diferente apreciación de los informadores: hasta darse el caso reiterado de vascofonos que se habían olvidado de esa su condición: el pudor de muchos conocedores del vasc. respecto a este, es inimaginable en la región.

La información se ha limitado a los pueblos de la zona meridional limítrofe con el castellano, pues yendo hacia el N. O. de Navarra en general el viejo idioma se intensifica, pues por el N. limita sin interrupción con tierra euscaldun de Guipuzcoa y Francia.

Sin embargo en esta zona N. O. hay poblaciones en esa fecha, como *Santesteban*, *Elizondo*, *Vera*, donde ya, se usa poco el vasc. en el casco del pueblo, a pesar de conocerlo la mayoría; muchos jóvenes de menos de 30 años no eran capaces de hablarlo, pero en los caseríos se usaba exclusivamente el vasc. En *Alsasua* se usaba menos aún, no poseyendo caseríos. En *Olazagutia*, *Ciordia*, *Lecumberri*, *Larrainzar*, *Lizaso*, se habla más que en aquél, pero los jóvenes no lo usaban ya, no habiendo tampoco caseríos. Los pueblos de *Olagüe*, *Erro*, *Burguete*, *Roncesvalles*, *Zubiri*, *Larrasoña*, *Orbaiceta*, *Ochagavía*, se encuentran en la fecha, en un estado similar, como se puede ver en el Nomenclator adjunto.

Es seguro que de aquella fecha a la actual se ha debido modificar bastante la situación de la lengua en sentido de su decadencia; pues el retroceso que empezó intensamente a comienzos del siglo XIX no se ha detenido un momento. Esta retirada del vasc. hace contraste con el límite O. de Vizcaya que ha cedido (poco; en Alava la retirada del vasc. corre parejas con la de Navarra. Hoy día, año de 1.956, en pueblos como *Marquina*, *Elgoibar*, *Deva*, *Legazpia*, *Rentería* y algunos más los chicos apenas hablan el vasc. En otras muchas partes en cambio se conserva el uso general del idioma. Y en el borde N. del País Vasco de Francia, se sigue usando en los mismos caseríos de la orilla del *Adour* que constituían el límite lingüístico hace siglos, y en la *Soule* hay pueblos como *Montory* y algún otro que hoy son *euskaldun* y hace años no lo eran; merecen citarse el caso de *Esquioule* que perteneciendo administrativamente al *Bearne* sigue hablando con tesón la lengua de sus mayores de siglos atrás. Sin embargo por el interior del País se nota en general la misma falla del uso de la lengua que observamos en la parte española.

En nuestra Estadística hemos hecho la encuesta a base de siete grados o estadios, que los marcamos en el Nomenclator con el signo romano siguiente:

- I.—Pueblos en que los chicos hablan y usan el vasc.
 II.—Los de más de 30 años lo usan; los chicos no.
 III.—Los de 30 años lo saben y no lo usan.
 IV.—Los de 50 años para arriba lo usan; los de 30 años no.
 V.—Los de 50 años y los de 30 lo saben, pero no lo usan.
 VI.—Los de 50 años y más lo saben, pero no lo usan.
 VII.—Solo los ancianos lo saben, pero no lo usan.

En el mapa hemos subrayado sólomente los pueblos que en la fecha hace 20 años correspondían a los grados I y II, o sea, pueblos en que en esa fecha el vasc. es de uso general, salvo alguno en que no lo usaban los chicos. Hay que advertir que en Navarra en este año de 1.956, hay bastantes más pueblos donde el uso del vasc. es general y que no aparecen en el mapa, por habernos limitado en éste casi únicamente a la zona limítrofe. En cambio, en alguno de los subrayados ha decaído el uso desde 1.935.

La nota más constante y destacada de esta información es la respuesta de: *saben hablarlo pero no lo usan*.

Y hoy mismo, 1.956, parece que esa es la tónica por todo el País, incluso por Guipuzcoa, que por estar totalmente rodeada de tierra euskaldun, ha podido conservar algo mejor el uso de la lengua indígena.

Me he servido del mapa que con mis datos dibujó el malogrado Pedro Garmendia, en el cual sólo se han podido anotar los más importantes pueblos de cada valle.

En esta encuesta recogimos datos que no coinciden con los del Príncipe Bonaparte; así en 1.933 mi informadora Josefa Igoa, de *Erroz* que tenía 85 años y no hablaba vascuence, me comunicó que en su pueblo no hablaban vasc. hacía 70 años, aunque lo sabían. En *Orobia* ocurría igualmente. En *Izurdiaga* ya no lo usaban los jóvenes. En *Aldaba* hacía 40 años (1.893) no hablaban vasc. los viejos; aunque lo sabían.

También recogí los gentilicios de la mayor parte, pero no he conservado más que los que anoto; estudio éste interesante (alternancia de *-ar* y *-tar*) que no ha sido abordado por nadie, que yo sepa.

NOMENCLATOR DE PUEBLOS DE NAVARRA, YENDO E. a O. POR LA ZONA LIMITROFE VASCO-CASTELLANA

- III. - Ustárroz (Valle de Roncal, vasc. *Kallesa*) gentilicio, *uztarroztarra*.
 VI. - Isaba (íd. vasc. *Izaba*) gent. *izabarra*.
 VII. - Urzainqui (íd.) gent. *urzenkiarra*.
 VII. - Vidangoz (íd. vasc. *Bidankotze*) gent. *bidankoztarra*.
 VII. - Roncal (íd. vasc. *Erronkari*) gent. *erronkariarra*. Gent. de los del valle, *kallesak*.
 V. - Izalzu (valle de Salazar, vasc. *Zaraitzu*) gent. *izalzuarra*.
 V. - Ochagavía (íd. vasc. *Otsagi*) gent. *otsagiarra*.
 I. - Jaurrieta (íd. vasc. *Eaurta*) gent. *eaurtarra*.
 V. - Ezcaroz (íd.) gent. *ezkaroztarra*.
 II. - Oronz (íd.) gent. *oronztarra*.
 I. - Esparza (íd.) gent. *esparztarra*.
 VII. - Sarries-Ibilcieta (íd. vasc. *Sartze, Ibizta*) gent. *sarstar, ibiztar*.
 VI. - Igal (íd. vasc. *Igari*) gent. *igariarra*.

- VII. - Güesa (íd. vasc. *Gorza*) gent. *gorztarra*.
 I. - Villanueva (de Aezcoa) *Ayezkoa-Iriberry*, gent. *Iribertarra*.
 I. - Abaurrea alte (íd.) vasc. *Abaurre gaina*, gent. *abaurtarra*.
 I. - Abaurrea baja (íd.) vasc. *Abaurre peko*, gent. *abaurtarra*.
 I. - Orbara (íd.) gent. *orbartarra*.
 I. - Aria (íd.) gent. *ariatarra*.
 II. - Garralda (íd.) gent. *garraldarra*.
 IV. - Orbaiceta (Aezcoa) gent. *orbaiztarra*.
 IV. - Carayoa (íd.) gent. *garaioarra*.
 VI. - Arive (íd.) gent. *aribetarra*.
 Gentilicio de los nativos del Valle *aetzak*.
 IV. - Burguete (vasc. *Auritze*) gent. *auriztarra*.
 IV. - Roncesvalles (vasc. *Orreaga*) gent. *orreagatarra*.
 IV. - Villanueva (Valle de Arce; vasc. *Arzibar*, gent. *arzibartarra*) vasc. *Iriberry*.
 IV. - Arrieta (íd.) gent. *arrietarra*.
 IV. - Saragüeta (íd.) gent. *saraguetarra*.
 VI. - Lusarreta (íd.) gent. *lusarretarra*.
 VI. - Imizcoz (caserío de íd.)
 III. - Gorraiz (Arce).
 VI. - Lecabe (íd.) gent. *lakabearra*.
 IV. - Uriz (íd.)
 VI. - Gurpegui (íd.) gent. *gurpegiarra*.
 VII. - Elia (caserío de íd.) gent. *eliarra*.
 VII. - Biorreta (íd.) gent. *biorretarra*.
 VII. - Espoz (íd.) gent. *espoztarra*.
 VII. - Asnoz (íd.) gent. *asnoztarra*.
 Galduroz (un vascófono sólomente).
 III. - Urricelqui, gent. *urrizalkiarra*.
 Zunzarren (nadie sabe vasc.)
 III. - Espinal (Valle de Erro, vasc. *Erroibar*), vasc. *Aurizperri*, gent. *aurizperriarra*.
 IV. - Oroz-betelu, gent. *oroztarra*.
 III. - Azparren (Valle de Arce) gent. *azparrendarra* (su homónimo de Labort es *hazpandarra*),
 I. - Mazquiriz (Valle de Erro) vasc. *Gerendiain*, gent. *mezkiriztarra*.
 I. - Linzoain (íd.) gent. *linzoaindarra*.
 IV. - Esnoz (íd.) gent. *esnoztarra*.
 VI. - Viscarret (íd.) gent. *gereindiarra*.
 VI. - Erro (íd.) gent. *errotarra*: íd del valle *erroibartarra*.
 II. - Olondriz y Loizu (íd.)
 II. - Urniza (íd.)
 II. - Aincioa (íd) gent. *aintzioarra*.
 II. - Ardaiz y Larraingoa (íd) gent. *ardaiztarra*, *larraingoaarra*.
 III. - Cilveti (valle de Esteribar) gent. *zilbetiarra*.
 I. - Eugui (vasc. *Egui*) gent. *eugiarra*.

- I. - Iragai (Esteribar) gent. *iragiarra*.
 I. - Usechi (id) gent. *usitxiarra*.
 I. - Leranoz (id) gent. *leranoztarra*.
 II. - Urtasun (id) gent. *urtasundarra*.
 II. - Saigos (id) gent. *saigostarra*.
 VI. - Larrasoaña (id) gent. *larrasoaindarra*.
 II. - Aquerreta (id) gent. *akerretarra*.
 IV. - Urdaniz (Esteribar) gent. *urdaniztarra*.
 II. - Imbuluzqueta (id) gent. *imbuluzketarra*.
 II. - Setuain (id) gent. *setuaindarra*.
 II. - Esqiroz (id) gent. *eskiroztarra*.
 II. - Ilarraz (id) gent. *ilarraztarra*.
 II. - Osteriz (id) gent. *osteriztarra*.
 IV. - Zubiri (id) gent. *zubiritarra*.
 II. - Sarasibar (id) gent. *sarasibertarra*.
 IV. - Zuriain (id) gent. *zuriaindarra*.
 VI. - Iroz (id) gent. *iroztarra*.
 II. - Ilurdoz (id) gent. *ilurdoztarra*.
 V. - Idoy (id) gent. *idoitarra*
 Zabaldica (id) no habla nadie vasc.
 VII. - Sorauren (valle de Ezcabarte)
 VII. - Osavide (id. de Olaibar)
 VI. - Osacain (id. id.)
 VI. - Zandio (id. id.) gent. *zandioarra*.
 VI. - Beraiz (id. id.)
 VI. - Ostiz (id. Odieta)
 IV. - Burutain (id. Anué)
 IV. - Esain (id. id.)
 I. - Etulain (valle de Anué)
 I. - Leazcue (id) gent. *leazkuarra*.
 I. - Egozcue (id) gent. *egozkuarra, egozkuetarra*.
 I. - Arizu (id) gent. *aritzuarra*.
 IV. - Olague (id) gent. *olaguarra*.
 II. - Lanz (id) gent. *lanztarra*.
 III. - Ripa (valle de Odieta) vasc. *Erripe, gent. erripearra*.
 I. - Latasa (id) gent. *latasarra*.
 V. - Ciaurriz (id) gent. *ziaurritzarra*.
 IV. - Anocibar (id) (los chicos y los de 30 años saben y no usan)
 IV. - Lizaso (Ulzama) gent. *lizasoarra*.
 IV. - Larrainzar (id).
 I. - Elso (id) gent. *elsoarra*.
 I. - Iraizoz (id)
 II. - Arraiz (id).

- I. - Berasain (íd.)
 I. - Muzquiz (íd. Imoz).
 II. - Amalain (íd. Atez).
 IV. - Erice (Atez) (chicos y de 30 años saben y no usan) gent. *eriztarra*.
 V. - Eguaras (íd.)
 I. - Ciganda (valle de Atez) gent. *zigandarra*.
 V. - Navaz (Juslapeña, vasc. *Tzulapain*).
 V. - Belzunce (íd.)
 Usi (íd.) no sabe hablar nadie.
 VI. - Larrayoz (íd.)
 II. - Beorburu (íd.)
 VI. - Osinaga (íd.) gent. *osinagarra*.
 Aristregui (íd.) no sabe hablar nadie.
 II. - Yaben (Basaburúa) vasc. *Ibain*.
 II. - Latasa (íd.)
 III. - Cía (valle Gulina) gent. *ziarra*.
 Larumbe (íd.) (en 4 de 24 casas hablan, resto VI.) gent. *larumbearra*.
 VI. - Gulina. (íd.) gent. *gulinarra*.
 III. - Aguinaga (íd.)
 VI. - Aizcorbe (valle Araquil) gent. *aizkorbearra*.
 VI. - Echaverri (íd.)
 VI. - Eguiarreta (íd.) gent. *egiarretarra*.
 III. - Urrizola (íd.) gent. *urrizolarra* (en cambio *Anzuola-tarra*).
 Izurdiaga (íd.) (nadie sabe hablar) gent. *izurdiagarra*.
 VI. - Erroz (íd.) (informes contrarios).
 VI. - Ecay (íd.) gent. *ekaitarra*.
 VI. - Echarren (íd.)
 VI. - Zuazu (íd.) gent. *zuazarra*.
 IV. - Satrustegui (íd.) gent. *satrustegiarra*.
 VI. - Villanueva (íd.) vasc. *Iriberry*, gent. *iribertarra*.
 IV. - Yabar (íd.)
 I. - Irañeta (íd.)
 Loizu, gent. *loizuarra*.

Al Valle de Roncal se le llama generalmente *Kallesa*. Está en el Roncal: «*Kallesen dago*».

Dedicado a la antigua Sociedad.
 «*Euskeraren adiskideak*» de Navarra
 San Sebastian, enero, 1.956
 A. IRIGARAY